

Tibulova elegija I 2 u prepjevu Marka Bruerevića i Đura Hidže

Željko Puratić

Marko Bruerević (Lyon, Francuska, 1765.; umro u Dubrovniku, Hrvatska, 1823), porijeklom Francuz, odgojen i obrazovan u Dubrovniku (učitelj mu je bio latinist Đuro Ferić!), pored drugog rada prevodio je (tj. prepjevavao) i neke rimske pisce (odlomke iz Katula, Tibula, Propercija, Ovidija, Horacija i Fedra). O ovom naturaliziranom "Iliru" pisano je podosta (vidi noviju i stariju literaturu u 3. knjizi bibl. "Pet stoljeća hrvatske književnosti", Hrvatski latinisti II, za tim 19. knjigu iste biblioteke, Zbornik stihova i proze XVIII stoljeća. Vladimir Vratović i Rafo Bogišić napisali su u tim knjigama lijep prikaz života i rada našeg pjesnika). Karakteristika ovih prepjeva je "težnja da se što tješnje približi izvorniku, kako u izboru frazeologije tako i u transponiranju misli." (V. Vratović). Za naš časopis donosimo sada iz rukopisa 141. Naučne biblioteke u Dubrovniku "tomačenje" Tibulove elegije I 2. Da bi prepjev bio jasniji donosimo uporedni Hidžin prepjev iz rukopisa Sveučilišne biblioteke u Zagrebu. Kako je Bruerević živio i u Bosni, njegov jezik i stil ponešto je osebujan, što će se jasno vidjeti i na ovom njegovu prepjevu.

Bruerević

Hidža

Služ' mi cila, jeda nove  
Boli moje vino utješi,  
Jeda umorne oči ove  
Predobiti san pospješi!

Nitko mene nek ne budi  
Ušikana s mnogo piva,  
Vaj ljuvezni nemir hudi  
Srca moga dok počiva.

Er mâ mila zavidnime  
Bi stražanim obkoljena,  
I nje vrata gvozdenime  
Štencom ubah utvrđena.

Gospodara sumnjivoga  
Kruta vrata, prag nemio,  
Vas, ah, često prosim Boga,  
Trijes udarao, dažd mokrio!

Dajte vina, vino cielo  
Nek zled novu s'mene odgoni,  
Nek ušika moje tielo  
Oči a u tvrdi sanak skloni;

I tadara zgodne sreće,  
Sokom loze napojena,  
Probuditi nitko neće  
Ljubovnika uciviljena.

Stavljena je straža opora  
Da ona čuva mladu moju,  
Gvozdenieh i od zatvora  
Zaklopjena vrata stoju.

Vik mučila gospodara,  
Vrata, i u vas dažd lupao,  
I čestokrat Jove odzgara  
Munje ognjene na vas slao!

Nu vi samo blage mnome  
Prepustit me ne kratite,  
Tere zglobu na veznomu  
Muče skrovno se okrečite.

I ako svijesti u nezdravi  
Da se okosih na vas čuste,  
Vi prostite, mojoj glavi  
Te naudile kletve puste!

Bolje vi je pamtit samo  
česte molbe i blagosove,  
Kê vi dadoh vješav tamo  
Vijence o vami i darove.

Nenavidne a ti straže  
Hitro varaj, Delia draga,  
Venere ista er pomaže  
Slobodnome srcu blaga.

Ona momku koj'po noći  
Prije neznana vrata obhodi,  
Ona momi u pomoći  
Bude kadar njega uvodi.

Ona stupat usrid tmice  
Bez ni mrva da se čuje,  
Ona s odra kradimice  
Snimovat se naučuje.

Ona, vojna prid istoga  
Oka i lica dogovore  
I za utjehu srca svoga  
Uči nijeme razgovore.

Nu ne uvježba tač svakoga,  
Ner onezijek samo koji  
Ne lijenu se i onoga  
Kî se u tminah dič' ne boji.

Ona ne da nastupiti  
Oružane na zlotvore,  
Niti odrijeti ol' raniti  
Ljubavnike tko da more.

Na uzdaniju nje nek grede  
Srid slobode tkogod ljubi,  
A u ničije nek zasjede  
Brine se igda da se izgubi.

Ne ude meni zimne noći.  
Vihri, mrazi, snijezi i grada  
Niti će me dažd smeč' moći  
Da najveće lijeva i pada.

Ne brinem se tijem, već mlada  
Da mi otvorit Delija haje,  
I da škrabom prsta vlada  
Muče kroz mrak mē stupaje.

Tko me srete, čovjek, žena,  
Oko na me nek ne stavi,  
Er Venere proglašena  
Neće otajstva me ljubavi.

Vrata, jur se rastvorite  
S mojih tužba pridobjena,  
A ikada ne škripite  
Ukradome otvorena.

Prostite mi ako na vas  
Rekoh zanijet s mahnitosti,  
S toga nek me stigne poraz  
Od nebeske protivnosti.

Spomeni se ono što sam  
Moleći vas izustio,  
S vijencim cvieća kadano sam  
Vas od svudi ja kitio.

Zorko, Zorko, ti stražnika  
Nemoj varat, strah zasliepi,  
Smiona budi, smionika  
Venere ista ljubi i kriepi.

Mlada ona ponudiva  
Kad gre u novi dom se uvući,  
A diklicu izučiva  
Kô će otvorit vrata kući.

Ona je vježba kad se mlada  
Iz mekahna odra izvuče,  
I nje laki stupaj vlada  
Da po kući šeta muče.

Prid mužom je uči kô će  
Migom oči govoriti,  
Ljubke i riječi kô hitro će  
Domišljata njemu skriti.

Ne izučuje ovo svaku,  
Ješ kê u sebi nijesu trome,  
Neg' smiono skoknu i mraku  
Same idu po noćnome.

Nek'joj s golim mačom prijeti,  
K njoj ne da itko da pristupi,  
Nit puštaje ruho odnijeti  
Da ga s darim' pak otkupi.

Tkogod ljubi, neka grede  
Svud gdi hoće pun slobode,  
Nit pristoji da od zasjede  
On se straši i hude zgode.

Ne udi meni mraz ledeni  
Zimne noći ni duljina,  
Niti na me izliveni  
Silni daždi i mokrina.

Lako trpim trude ove  
Ak' mi Zorka vrata otvori,  
I štucajuć prstim zove  
Bez da riečcu progovori.

Muško il žensko srete ak' mene,  
Svijeću taj čas vi gasite,  
Er Venere nje ljuvene  
Drži ukrade sve skrovite.

Bahatom me ne strašite  
Ni za moje pitajte ime,  
Niti lučom zasvijetite  
Blizu mene za otkriti me!

Da i nehote tkogodi me  
Nadzri ol spozna, nek ne objavi  
Nek se kune bogovima  
Da tko bijaše zaboravi!

Er pedepsom štetnog zbora  
Bi Venere svjedočila  
Srditoga da je kćer mora  
I od krvi se porodila.

Još da i vojnu sve dokaže,  
Bit mu neće vjerovano;  
Er tako mi, kâ ne laže,  
Čaraonica reče uzdano.

Zlamenti jemnju riječima  
Vidjeh zvijezde snijemovati  
I gdje rijeci tijek uzima  
Ter je na svoj vir povrati.

Činom ona do potrebe  
Grebje otvara, zemlju stresa,  
Na zbor kupiv' oko sebe  
Mrtvijeh duše i telesa.

Čete mami sve pakljene  
Na vilenske svoje žamore,  
A pak mlijekom okropjene  
Vraća ih crne u ponore.

Kad joj drago, čini oblake  
Nestat kē se zimi viju,  
I prid ljetna sunca zrake  
Snijezi kopno da pokriju.

Da ona sama pozna, hoće,  
Kē i Medeja, sve hude trave,  
I da do nje nitko doć' će  
Pakljenomu psetu s' glave.

Čare i čine ona meni  
Složi, kim ćeš moć varati,  
Triš ih čitaj, triš spomeni  
Poslije toga zapljuvati.

Po njih kripost sumnjiti ne bi  
Tvoj muž mogal ništa o mnome,  
Vjerovati ni sam sebi  
Da me i u skutu vidi tvome.

Nu s drugijem se ne slobodi  
Ere tadar sve vidjet će,  
Mene samo, dušo, uvodi  
Koga samo vidjet neće.

Još hvali se, nu trudno je  
To vjerovat da travami  
Može ozdravit srce moje  
Tve ljubavi kâ ga mami;

Ne straš'te me stupajima,  
Za me ime nije pitati,  
I nemojte u oči me,  
Ja vam velju, zasvijetljati.

I ako tkogod nemoždani  
Ugleda me, nek me krije,  
I bogovim svim se brani  
Da poznao mene nije!

Tko jezičast ukaže se,  
On će kušat teške zgodi,  
Da od Saturna Venere se  
Krv i od bijesna mora rodi.

Ako izreče, vjerovana  
Ta mu od muža neće biti,  
Čaraonica kako znana  
Većkrat htje mi potvrditi.

Ja ju vidjeh, vjeruj meni,  
Zvijezde s nebes' snimivati,  
I kroz pivke nje ognjeni  
Svoga s puta trijes svrćati.

Ona s pivkam nje čarnime  
Sjene izvodi, grob rastvara,  
I s kostima sprženime  
Na volju se razgovarâ.

Ona čete jur pakljene  
Buni i vlada s čarnom moći,  
Paka s mlijekom okropjene  
Gdigod žudi, čini im poći.

Kad namisli rastjeriva  
S nebes'oblake svim tmušave,  
I u sred ljeta dobavljiva  
I snjegove i mećave.

Ona sama Medejine  
Umije trave posvojiti,  
I zna sama Hekatine  
Srdne kučke ukrotiti.

Od nje mi su bile dane  
Pivke moćne svim varati;  
Zapjevaj ih triš i u nje  
Tad zapljuni do tri krati!

On vjerovat neće ikomu  
Od nam njemu što doglasi,  
A ni sebi još istomu  
Da nas u odru bludnu opazi.

Ti se ustručaj ljubiti ine;  
Bistrim okom vidjet sve će;  
Pokrit će ih guste tmine  
Da od mene sumnjiti neće.

Je l' vjerovat? Rekla mi je  
Da ona ima moć svakoju,  
S travam', s' pivkam' i da umije  
Raščiniti ljubav moju.

Ter me zubljam triš obkadi,  
I bogove vilenite,  
Od nje noćno mene radi  
Crne imaše žrtve i mite.

Iščisti me na plamima,  
Po vedrini noćne tmine  
Prikla čarnim bogovima  
Mlado ždrijebe od godine.

Nu ne prosijah sva da moja  
Ljubav mine, ner da i mene  
Milovati lijepos tvoja,  
Dokle za njom ginem, htjedne.

Ja ju moljah ne da moje  
Svim ljubavi trag dospije,  
Zamjenita neg' da no je  
Bez ke živjet mrsko mi je.

Krut li oni bi nesvijesni  
Koj', mogući tebe toli  
Lijepu uživati, u boj bijesni  
Plijen i vojske slijedit voli!

Bi od gvozdja i ludnik pravi,  
Čim te mogal uživati,  
Ki prid plijenom tebe ostavi  
I ode s četam vojevati.

Čiličiju svu do volje  
Pred sobome on gonio!  
Neprijateljsko on na polje  
Rimske čete taborio!

On nek tjera prid sobome  
Množ čiliskih neprijatelja,  
I na zemlji dobitome  
Tabori se pun veselja.

Da ga i jezdit oklopjena  
Svega u srebro i suho zlato  
Na pastuha vidu ognjena,  
Zavidit mu neću za to.

Nek u srebru i u zlatu  
On ko sunce vas vas sja se,  
Jezdec konju na krilatu  
Svak u njega zagleda se.

Nek mi je samo s tobom biti,  
Delija mila, pusto u selo  
Volove ću sam jarmiti  
Praze i kože past' veselo.

Daj mi, Zorko, s tobom biti,  
Ja sam spravan s volovima  
Na teg hodit i raditi,  
Pasti i ovce po brdima.

Ni na tvrdoj zemlji meni  
Mučno bit će pružit kosti,  
Samo da bi zagrljeni  
Ja i ti legli u milosti.

Dopušteno i da je meni  
Tebe grlit sve me dobro,  
Na ledini i na stijeni  
San bih tihi hitat obro.

Er što prudi u grimize  
Trajat noći bez ljubavi,  
Kadar svu noć ne usni se  
Čića suza i nezdravi.

Na grimizu koris ka je  
Ležat gojne bez ljubavi,  
A kušati cvilne vaje  
I provodit noći u javi!?

Žinti! Udijelit te pernice  
Pokoj neće, premda i meke,  
Ni vezene pokrovnice  
Niti romon tihe rijeke!

Podlog perja mekahnoga,  
Slasni i romon tihe od vode,  
Mas ni krova izbranoga  
Na oči sanak ne dovode.

Tibul je, poznato je, u kompoziciji vrlo nestalan. Promjena motiva, raspoloženja, "nejedinstvenost" sadržaja često je silila izdavače da različito svrstavaju pojedine Tibulove elegije. Tako zapažamo i u izdanjima iz 18. stoljeća razne lekcije i grupe stihova različito razmještene. Ovo spominjemo stoga što u Hidžinom prepjevu elegija završava gore citiranim strofom, dok se u Bruerevičevom prepjevu elegija nastavlja, tj. sadrži još desetak strofa, koje se odnose na 10 latinskih elegijskih distiha, koje je sadržavalo izdanje kojim se služio Bruerević, a koji su bili u sastavu jedne elegije. Hidžino izdanje, očito je, imalo je drukčiji razmještaj pojedinih stihova, tj. ovi posljednji stihovi bili su u sklopu pete elegije prve knjige (I 5). Hidža ih je, kao i cijelu elegiju I 5, prepjevao u dužim stihovima. Slijedi, dakle, najprije Bruerevičev nastavak elegije, zatim Hidžin prepjev, koji smo preuzeli iz elegije I 5.

Ali uvrijedih zlijem riječima  
Ja božicu od ljubavi.  
Ter moj jezik s'tega prima  
Zlu pedepsu kô ga opravi?

Oli iskvρνit grešnik kleti  
Smjeh bogova templa i otare?  
Oliti igda s njih odrijeti  
Grešnom rukom vijence i dare?

Ne lijenim se, što ako skrivih  
Prid noge se zavaliti  
Rasrčenijeh ja bogovih  
I njih templa prag celiti.

Još na gola ja koljena  
Za pokoru laziti ću  
I o vrata posvećena  
Grešnom glavom hrdati ću.

Nu, bijesniče moj, kojemu  
Posmjehivat plač čini se,  
Da se višnji rugu temu,  
Ne rasrče, pobrini se!

često vidjeh ja, mladosti  
Tko stravljenje u rug uze  
Smiješno pustoj u starosti  
Gdje ljuvene roni suze.

čuh tresećijem kliknut glasom  
Bludne pjesni, mazne riječi,  
I pristavljat bijelijem vlasom  
Vijence i laštrit stare obličii.

Ne stidit se vrata i dvore  
Drage vikom obsjedati,  
I srid puta na ugovore  
Nje dvorkinje zastavljati.

Djecu i momčad vidjeh tada  
Gdi na čete ga okupjahu  
I od pusta ruga i gada  
Sramotno ga zapljuvahu.

Ti, Venere, mene štedi  
Koj ti vazda i zanago  
Bih podložan; ah ne vrijeđi  
Ni pogubi tvoje blago!

#### Hidžini odgovarajući stihovi glase:

Al Venere božanstvenost s riječim izružih  
Ter jezika neznabožna plaćam teški grih?  
Al stan bogov opoganih s hudim djelom kim  
Ili sadrijeh štovne vīnce kipim njihovim?  
Na koljena gola pasti neću ja ckniti,  
I u vrata lupat glavom, snižno moliti.  
Kriv ako sam, nica ću se u kram prostrijeti,  
I srčanim celovima mlačit prag sveti.  
A ti k<sup>↑</sup> se zlom mojijem šališ, straši se  
Da proc' tebi gnjiv od višnjih ne obrati se.

Ja sam vidil, kô od ljuvenim mladcim rug tvara,  
Podložiti pod Venerin jaram vrat stara.  
I razblude izmišljati kroz glas tresavi  
I sjedine svojim rukam rudit na glavi.  
Nije se sramil dikle drage na vratih stati  
Nje i prid pukom službenicu zagovarati.  
Skup mladosti i skup djece njim se rugahu,  
I kroz grohot žamoriti na nj zapljuvahu.  
Nu, Venere, smiluj mi se, vik rob tvoj sam ja,  
Što nemilo tač pržena žetva jes tvoja?

#### Kraći komentar nekih riječi i izraza:

Odmah vidimo da je Hidžin prepjev kudikamo razumljiviji, dok je Bruerević ponešto teži za današnjeg čitatelja. Hidža se nekako više drži dikcije dubrovačke poezije 16-18. stoljeća, dok je Bruerevićeva dikcija osebujnija. Konfrontacija ovih dvaju prepjeva iz istog vremena i ambijenta učinit će njihove prijevode razumljivijim i interesantnijim. Za analizu, i filološku i esetsku, nemamo prostora.

#### Bruerević:

cilo=vino bez vode, ušikan=uspavan, pivo=piće, prepustit=pustiti unutra, vi=vama, o vami=o vas, nenavidne=zavidne=mrske, kadar=kad, ni mrva=nimalo, odar=krevet, snimovat=skidati=silaziti, vojno=muž, ner=nego, ude=škoda, proglašena=razglašena, bahat=korak, pedepsa=kazna, čaraonica=vračara, snijemovati=skidati, vir=izvor, grebje=grobove, triš=triput, kripost=jakost, do nje=osim nje, noćno=noću, čiličija=Kilikija, praz=jarac, prudi=koristi, cića=zbog, žinti=zaista, pernica=krevet, otar=oltar, zanago=potpuno, od nje=od njih

#### Hidža:

stražnik=stražar, stupaj=korak, muče=tiho, udi=škodi, ukrade=tajne, nemoždan=bez pameti, svrčati=okrenuti, na volju=po volji, raščiniti ljubav=solvere, plam=vatra, zamjenita ljubav=mutuus amor, množ=mного, Zorka=Delija, gojna ljubav=mila ljubav, mas=sjaj, vince=vijence, ckniti=oklijevati, snižno=ponizno, kram=hram